

هل العدد الذي يقول وأقمته علي

لأعمال يدك محرف ؟ عبرانيين 2: 7

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في عبرانيين 2: 7 " وَضَعْتَهُ قَلِيلًا عَنِ الْمَلَائِكَةِ. بِمَجْدٍ وَكِرَامَةٍ كَلَّنْتَهُ، وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ. " محرف لان جملة وأقمته علي أعمال يدك غير موجوده في معظم التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت الجملة

الفانديك

7 وَضَعْتَهُ قَلِيلاً عَنِ الْمَلَائِكَةِ بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ كَلَّمْتَهُ، وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ.

الحياة

7 جعلته أدنى من الملائكة إلى حين، ثم كلمته بالمجد والكرامة، وأعطيته السلطة على كل ما صنعه يداك.

التي حذفته

المشتركة

عب-2-7: نَقَصْتَهُ حِينًا عَنِ الْمَلَائِكَةِ، وَكَلَّمْتَهُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ،

البولسية

عب-2-7: خَفَضْتَهُ حِينًا عَنِ الْمَلَائِكَةِ، ثُمَّ كَلَّمْتَهُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ

المبسطة

جَعَلْتَهُ لَوَقْتٍ قَلِيلٍ أَدْنَى مِنَ الْمَلَائِكَةِ. تَوَجَّهْتُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ.

اليسوعية

7 حطته قليلا دون الملائكة وكلمته بالمجد والكرامة

الكاثوليكية

حَطَّطَهُ قَلِيلاً دُونَ الْمَلَائِكَةِ وَكَلَّمْتَهُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ

التراجم الانجليزية

Hebrews 2:7

(Murdock) Thou hast depressed him somewhat lower than the angels: glory and honor hast thou put on his head; and thou hast invested him with authority over the work of thy hand.

(AKJ) You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honor, and did set him over the works of your hands:

(ASV) Thou madest him a little lower than the angels; Thou crownedst him with glory and honor, And didst set him over the works of thy hands:

(BBE) You made him a little lower than the angels; you gave him a crown of glory and honour, and made him ruler over all the works of your hands:

(VW) You have made him, for a little while, less than the angels; You have crowned him with glory and honor, and set him over the works of Your hands.

(Bishops) Thou madest hym for a litle whyle lower then the Angels, thou hast crowned him with glorie and honour, and hast set hym aboue the workes of thy handes.

(CLV) Thou makest him some bit inferior to messengers, With glory and honor Thou wreathest him, And dost place him over the works of Thy hands."

(Mace) thou hast made him for a while lower than the angels; thou hast crown'd him with glory and honour, and hast set him over the works of thy hands:

(Darby) Thou hast made him some little inferior to the angels; thou hast crowned him with glory and honour, *and hast set him over the works of thy hands;*

(DRB) Thou hast made him a little lower than the angels: thou hast crowned him with glory and honour and hast set him over the works of thy hands.

(Etheridge) Thou didst humble him (to be) less than the angels; glory and honour hast thou placed upon his head, and hast empowered him over the work of thy hands,

(EVID) You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honor, and did set him over the works of your hands:

(Geneva) Thou madest him a litle inferiour to ye Angels: thou crownedst him with glory & honour, and hast set him aboue the workes of thine hands.

(GLB) Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;

(IAV) Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

(JST) Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honor, and didst set him over the works of hands;

(JOSMTH) Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honor, and didst set him over the works of hands;

(KJ2000) You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honor, and did set him over the works of your hands:

(KJVCNT) You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honor, and did set him over the works of your hands:

(KJCNT) You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honor, and did set him over the works of your hands:

(KJV) Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

(KJV-Clar) You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honor, and did set him over the works of your hands:

(KJV-1611) Thou madest him a little lower then the Angels, thou crownedst him with glory and honor, and didst set him ouer the workes of thy hands.

(KJV21) Thou madest him a little lower than the angels; Thou crowned him with glory and honor and set him over the works of Thy hands.

(KJVA) Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

(LBP) For thou hast made him a little lower than the angels: and have crowned him with glory and honor, and have set him ruler over the works of thy hands:

(LitNT) THOU DIST MAKE LOWER HIM LITTLE SOME THAN [THE] ANGELS; WITH GLORY AND HONOUR THOU DIST CROWN HIM, AND DIDST SET HIM OVER THE WORKS OF THY HANDS;

(LITV) You made him a little less than *the* angels; You crowned him with glory and honor; and "You set him over the works of Your hands.

(MKJV) You have made him a little lower than *the* angels. You crowned him with glory and honor and set him over the works of Your hands.

(NCV) You made them a little lower than the angels and crowned them with glory and honor. You put all things under their control."

(NLV) 'You made him so he took a place that was not as important as the angels for a little while. You gave him the crown of honor and shining-greatness. *You made him the head over everything You have made.

(Murdock R) You have depressed him somewhat lower than the angels: glory and honor have you put on his head; and you have invested him with authority over the work of your hand.

(RNKJV) Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

(RV) Thou madest him a little lower than the angels; Thou crownedst him with glory and honour, And didst set him over the works of thy hands:

(RYLT-NT) You did make him some little less than messengers, with glory and honour You did crown him, and did set him over the works of Your hands,

(TMB) Thou madest him a little lower than the angels; Thou crowned him with glory and honor and set him over the works of Thy hands.

(TRC) After thou hadst for a season made him lower than the angels: thou crownedst him with honour and glory, and hast set him above the works of thy hands.

(Tyndale) After thou haddest for a season made him lower then the angels: thou crounedst him with honour and glory and hast set him above the workes of thy hondes.

(Webster) Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honor, and didst set him over the works of thy hands:

(Wesley's) Thou madest him a little lower than the angels, thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands.

(WESNT) Thou madest him a little lower than the angels, thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands.

(WMSNT) You made Him inferior to angels for a little while, yet you have crowned Him with glory and honor, you have set Him over the works of your hands,

(WNT) THOU HAST MADE HIM ONLY A LITTLE INFERIOR TO THE ANGELS; WITH GLORY AND HONOUR THOU HAST CROWNED HIM, AND HAST SET HIM TO GOVERN THE WORKS OF THY HANDS.

(WTNT) After thou hadst for a season made him lower than the angels:
thou crownedst him with honour and glory, and hast set him above the
works of thy hands.

(Wycliffe) Thou hast maad hym a litil lesse than aungels; thou hast
corowned hym with glorie and onour; and thou hast ordeyned him on the
werkis of thin hondis.

(WycliffeNT) Thou hast maad hym a litil lesse than aungels; thou hast
corowned hym with glorie and onour; and thou hast ordeyned him on the
werkis of thin hondis.

(YLT) Thou didst make him some little less than messengers, with glory
and honour Thou didst crown him, and didst set him over the works of Thy
hands,

التي حذفته

(ACV) Thou made him a little something less than the heavenly agents. Thou crowned him with glory and honor.

(CEV) You made us lower than the angels for a while. Yet you have crowned us with glory and honor.

(EMTV) You made him a little lower than the angels, You crowned him with glory and honor,

(ESV) You made him for a little while lower than the angels; you have crowned him with glory and honor,^[1]

(ERV) For a short time you made him lower than the angels. You crowned him with glory and honor.

(GNB) You made them for a little while lower than the angels; you crowned them with glory and honor,

(GW) You made him a little lower than the angels. You crowned him with glory and honor.

(ISV) You made him a little lower than the angels, yet you crowned him with glory and honor

(NET.) *You made him lower than the angels for a little while. You crowned him with glory and honor.*

ونري معا ان التراجم التقليدية وكثير من النقدية كتبتها ولكن قلة من النقدية والاغلبية حذفها

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2:7 Greek NT: Textus Receptus (1550)

ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη
εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των
χειρων σου

ElattOsas auton brachu ti par angelous doxE kai timE estephanOsas
auton kai katestEsas auton epi ta erga tOn cheirOn sou

(ABP+) You lessened^{G1642} him^{G1473} some a little^{G1024 G5100} than the^{G3844}
angels;^{G32} with glory^{G1391} and^{G2532} honor^{G5092} you crowned^{G4737}
him,^{G1473} and^{G2532} established^{G2525} him^{G1473} over^{G1909} the^{G3588} works^{G2041}
^{G3588} of your hands.^{G5495 G1473}

(ABP-G+) ηλαττωσας^{G1642} αυτον^{G1473} βραχυ τι^{G1024 G5100} παρ^{G3844} αγγελου
ς^{G32} δοξη^{G1391} και^{G2532} τιμη^{G5092} εστεφανωσας^{G4737} αυτον^{G1473} και^{G2532} κατε
στησας^{G2525} αυτον^{G1473} επι^{G1909} τα^{G3588} εργα^{G2041} των^{G3588} χειρων σου^{G5495}
^{G1473}

(GNT) ἠλάττωσας αὐτὸν βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνω
ας αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου·

(IGNT+) ἠλαττωσας^{G1642 [G5656]} THOU DIST MAKE LOWER αυτον^{G846} HIM βραχυ
^{G1024} LITTLE τι^{G5100} SOME παρ^{G3844} THAN "THE" αγγελους^{G32} ANGELS; δοξη^{G1391}
WITH GLORY και^{G2532} AND τιμη^{G5092} HONOUR εστεφανωσας^{G4737 [G5656]} THOU DIST
CROWN αυτον^{G846} HIM, και^{G2532} AND κατεστησας^{G2525 [G5656]} DIDST SET αυτον
^{G846} HIM επι^{G1909} OVER τα^{G3588} THE εργα^{G2041} WORKS των^{G3588} χειρων^{G5495} σο
υ^{G4675} OF THY HANDS;

(SNT) ἠλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσα
ς αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2:7 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη
εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των
χειρων σου

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2:7 Greek NT: Westcott/Hort

.....

ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη
εστεφανωσας αυτον [και κατεστησας αυτον επι τα εργα των
χειρων σου]

التي حذفته

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2:7 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....

ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη
εστεφανωσας αυτον

ēlattōsas auton brachu ti par angelous doxē kai timē estephanōsas
auton

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2:7 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....

ήλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ
ἐστεφάνωσας αὐτόν,

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2:7 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....

ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη
εστεφανωσας αυτον

وفي هذا العدد نري ان النسخ التقليدية وبعض النقدية كتبتة والاغلبية مع بعض النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

بردية 46 والفاتيكانية ومجموعة المخطوطات البيزنطة

التي كتبتة

اولا السينائية

وهي من القرن الرابع بالخط الكبير

صورتها

117 verso

ΑΥΤΟΥ ΠΗΚΑΚΑΙ
 ΤΟΥΣ ΑΙΤΟΥΣ ΤΟΥ
 ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΦΡΑ
 ΠΡΟΣ ΔΕ ΤΟΥΝΥΟ
 ΘΡΟΝΟΣ ΟΥΘΕ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑΡΥ
 ΑΙΩΝΟΣ ΚΑΙ ΗΡΑ
 ΚΑ ΟΣΤΗΣ ΔΕ ΣΙΜΙ
 ΑΣ ΑΥΤΟΥ Η ΓΑΠΗΧ
 ΑΙ ΚΑΙ ΟΣΥΝ ΗΝ ΚΩ
 ΕΜΙΣΗ ΣΑ ΣΑΔΙ ΚΙ
 ΑΝΔΙΑ ΤΟΥ ΤΟΕΧΡΙ
 ΣΕΝ ΘΕΘΟΣ ΘΕΣΣΥ
 ΕΛΑΙΟΝ ΑΓΑΛΙΑ
 ΨΑΡΑ ΤΟΥ ΣΜ
 ΤΟ ΧΟΥΣΣΟΥ
 ΚΑΙ ΣΥΚΑΤΑΡΧΑΣ
 ΤΗΝ ΠΗΝΘΕΜΕ
 ΛΙΩΣ ΚΑΚΑΙ ΕΡΑ
 ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΣΟΥ
 ΕΙΣΙΝ ΟΙΟΥΡΑΝΟΙ
 ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΛΟΥΝΤΑ
 ΣΥΔΕΙΜΕΝ ΕΙΣ
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΣΙ
 ΜΑΤΙΟΝ ΠΑΛΑΙΩ
 ΣΕ ΠΕΡΙΘΑΛΙΟΝ
 ΑΔΑΙΣ ΑΥΤΟΥΣ
 ΨΟΙΜΑΤΙΟΝ ΚΑΙ
 ΑΔΑΙΣ ΤΟΝ ΤΑΙΣ
 ΔΕΚΑΤΟΧΟΥ ΤΟΣΕΙΣ
 ΤΑΕΤΗΣ ΟΥΟΥΚΕΚ
 ΑΥΤΟΥΣΙΝ
 ΠΡΟΣΤΙΝ ΔΕ ΤΩΝ
 ΑΓΓΕΛΩΝ ΕΙΡΗΚ
 ΠΟΤΕΚΑΘΟΥΕΚΕ
 ΣΙΩΝ ΜΟΥΕΦΣΑΝ
 ΘΟΥΟΥΣ ΧΕΡΟΥΣ
 ΟΥΟΥΠΟΘΙΟΝ
 ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΣΟΥ
 ΟΥΧΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΙΣΙΝ
 ΑΙ ΤΟΥΣ ΠΙΚΑΤΑΙ
 ΕΙΣ ΑΙΩΝΑ ΚΟΝΙΑΝ
 ΠΟΣΤΕΛΛΟΜΕΝΑ
 ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΜΕΜΟΝ
 ΤΑΚΑΝΘΡΟΝΟΜΕΝ
 ΟΣΤΗΡΑΝ ΟΥΑΙ
 ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙΣΟ

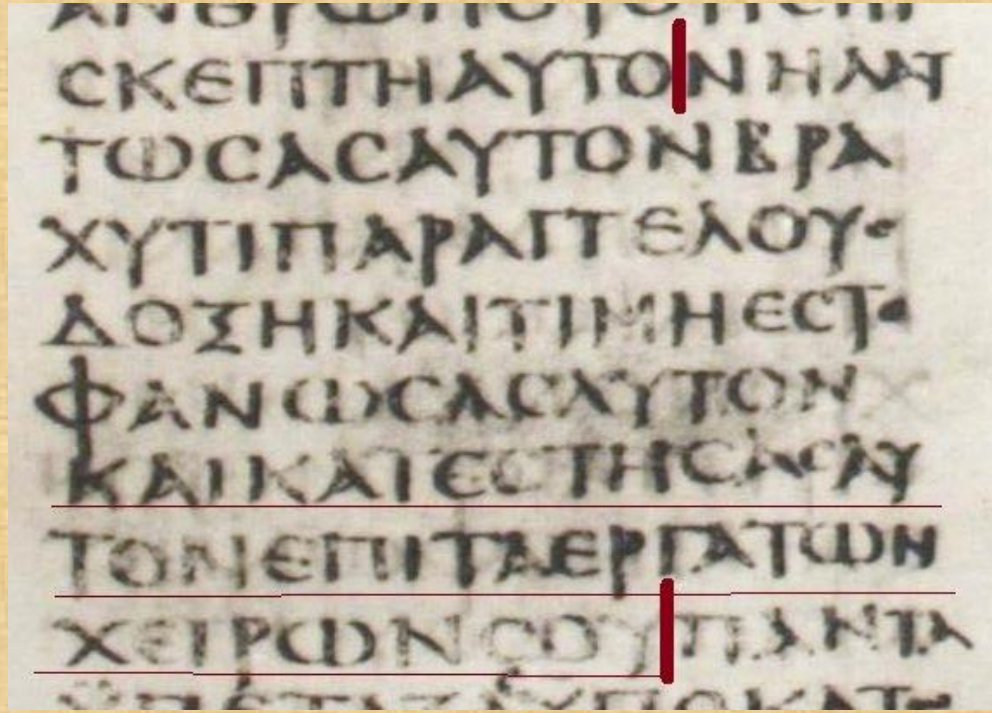
ΤΕΡΩ ΟΧΕΙ ΠΡΟΣΕ
 ΧΙΝ ΗΜΑΣ ΤΟΙΕΚ
 ΚΟΥΣ ΕΙΣΙΝ ΗΠΟ
 ΠΙΔΡΑΥΩΜΕΝ
 ΕΙΓΑΡΟΔΙΑΓΓΕΛΩΝ
 ΑΛΛΗΘΕΙΣ ΛΟΤΟΣΕ
 ΓΕΝΕΤΟΒΕΚΑΙΟΣΚΑ
 ΠΑΣΑ ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ
 ΠΑΡΑΚΟΝΕΔΑΒΕΝ
 ΕΝΔΙΚΟΝ ΜΙΣΘΑ
 ΠΟΔΟΣΙΑΝ ΠΩΣΗ
 ΜΕΙΣΕΚΦΕΥΣΟΜΕ
 ΘΑΤΗΝΙΚΑΥΤΗΣΑ
 ΜΕΛΗ ΣΑΝΤΕΣΣΩ
 ΤΗΡΙΑΣΗ ΤΙΣΑΡΧΗ
 ΛΑΒΟΥΣ ΑΛΛΑΙΣΘΑ
 ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΚΥΠΙΟΤΩ
 ΑΚΟΥΣΑΝ ΤΩΝ Ε
 ΗΜΑΣ ΕΒΕΔΙΩΘΗ
 ΣΥΝ ΕΠΙΜΑΡΤΥΡΗ
 ΤΟΣΤΟΥΘΥΣΗΝΗ
 ΤΕΚΑΙ ΤΕΡΑ ΣΙΚΑΠΗ
 ΚΙΑΙ ΕΣΥΝΑΜΕΣ
 ΚΑΙ ΠΗΝ ΣΑΠΟΥΒΕ
 ΡΙΣΜΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ
 ΑΥΤΟΥΣ ΕΛΙΣΙΝ
 ΟΥΤΑΓΓΕΛΟΙΣ ΤΗ
 ΤΑΞΕΝ ΤΗΝ ΟΙΚΟΥ
 ΜΕΝ ΗΝ ΤΗΝ ΜΕΛ
 ΛΟΥΣΑΝ ΠΕΡΙ ΗΣΑ
 ΛΟΥΜΕΝ
 ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ ΕΠΗ
 ΤΙΣ ΔΕ ΤΩΝ ΤΙΕΣΤΗ
 ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΤΙ ΜΙ
 ΜΗΝ ΣΚΗΝΑΥΤΟΥΗ
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΤΙ ΕΠΙ
 ΣΚΕΠΤΗ ΑΥΤΟΝ ΗΜΑ
 ΤΩΣ ΑΣ ΑΥΤΟΝ ΕΡΑ
 ΧΥΤΗ ΠΑΡΑ ΤΕΛΟΥΣ
 ΔΟΣΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΣΤΑ
 ΦΑΝΘΕΣΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙ ΚΑΙ ΕΣΤΗΣ ΤΩ
 ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΑ ΕΡΑΤΩΝ
 ΧΕΙΡΩΝ ΟΥ ΠΑΡΗ
 ΥΠΕΤΑΙΣ ΤΗ ΚΑΤ
 ΕΝ ΤΩ ΠΟΔΩΝ ΑΥΤΩ
 ΕΝ ΤΩ ΓΑΡ ΥΠΟΤΑΞΗ
 ΑΥΤΩ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΟΥ

ΔΕΝ ΔΕ ΦΗΚΕΝ ΑΥΤΩ
 ΑΝΥΠΟΤΑΚΤΟΝ ΜΕ
 ΔΕ ΟΥΤΩ ΟΡΩΜΕΝ
 ΑΥΤΩ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΗ
 ΤΕΤΑΓΜΕΝΑ
 ΤΟΝ ΔΕ ΕΡΑΧΥΤΗΡΑ
 ΓΕΛΟΥΣ Η ΑΥΤΩ ΜΗ
 ΒΛΕΠΟΜΕΝ ΗΝ ΔΙΑ
 ΠΛΟΗΜΑΤΟΥ ΘΑΝΑ
 ΤΟΥ ΔΟΣΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ
 ΕΣΤΕΦΑΝΩΜΕΝ Η
 ΟΠΕΣ ΧΑΡΙΤΙΟΥ
 ΠΕΡ ΠΑΝΤΟΣ ΕΥΧΕ
 ΤΑΙ Ο ΑΜΑΤΟΥ
 ΕΠΙ ΤΕ ΠΕΝΤΑΡΤΥ
 ΔΙΟΝ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΚΑ
 ΔΙΟΥ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΑ
 ΛΟΥΣΙΟΥΣ ΕΙΣ ΔΟ
 ΣΑΝ ΑΓΑΘΟΝ ΤΚΩΝ
 ΑΡΧΗ ΓΟΝ ΤΗΣΩ
 ΤΗΡΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΙΑ
 ΠΛΟΗΜΑΤΩΝ ΤΕΝ
 ΨΟΣΑΙ
 ΟΤΕ ΓΑΡ ΑΖΩΝΕ
 ΟΙΑ ΓΑΖΟΜΕΝ ΟΙ
 ΣΕΝ ΟΣ ΠΑΝΤΕΣ ΑΙ
 ΗΝ ΑΙ ΤΙΣ ΔΙΟΥ ΚΕΤΗ
 ΣΚΥΝΕΤΑΙ ΔΕ ΕΚΦ
 ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΛΕΙΝ ΔΕ
 ΓΩΝ
 ΑΠΛΑΓΕΚΤΟ ΟΝΟ
 ΜΑΣ ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΕΛ
 ΦΟΙΣ ΟΥΕΝ ΜΕΣΩ
 ΕΚΚΑΝ ΣΙΑΣ ΥΜΗ
 ΣΕΣ ΟΥΟΥ
 ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΕΤΩΣΟ
 ΜΑΙ ΠΕΠΟΙΕΩΣΕ
 ΠΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ
 ΙΔΟΥΕΤΩ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ
 ΔΙΑΛΜΟΙΣ ΕΩΚΕΝ
 ΕΤΕΙ ΟΥΝ ΤΑ ΔΙΑ
 ΚΕΚΟΙΝΩΝ ΗΚΕΝ
 ΑΙΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΣΑΡΚ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟ Ο ΠΑΡΑ
 ΣΙΩΣ ΜΕ ΤΕΣΚΕ
 ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΗΜΑ
 ΑΤΟΥΣ ΑΝΘΡΟΥΚΑ

ΤΑΓΗΝ ΟΝ ΤΟ ΚΡΑ
 ΤΟΣΕ ΧΟΝ ΤΑΙΟΥΚΑ
 ΝΑΙ ΤΟΥ ΤΟΥΤΕΣΤΗ
 ΤΟΝ ΙΑ Ε ΟΛΟΝ ΚΑ
 ΑΠΑ ΔΑΞΗ ΤΟΥΤΟ
 ΟΣΟΙ ΦΟΒΩΘΑΝΑ
 ΤΟΥ ΑΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΤΗ
 ΖΗΝΕΝ ΟΧΟΙΗ ΣΑ
 ΔΟΥΙΑ ΣΟΥΤΑΡΗ
 ΠΟΥ ΑΓΓΕΛΩΝ ΕΠΙ
 ΑΜΕΒΑΝ ΕΤΑΙ ΑΛΛΑ
 ΣΤΕΡΗΑΚΟΣ ΑΡΑ
 ΑΜΕΠΙ ΑΜΒΑΝ
 ΤΑ
 ΘΕΝΩΦΕΙΛΕΝ ΚΑ
 ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΟΣΑΔΑ
 ΦΟΙΣ ΟΜΟΙΩΘΗΝΑ
 ΙΝ ΔΕ ΕΝ ΜΩΝΤΕ
 ΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΤΙΣ ΤΟΥ
 ΧΙΕΡΕΥΣΑΤΙ ΠΡΟΣΕ
 ΘΕΙΣ ΤΟΙΣ ΑΣΚΕ
 ΣΕΝ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑ
 ΤΟΥ ΔΑΟΥ
 ΕΠΙ ΤΑ
 ΕΠΙ ΤΑ
 ΑΥΤΟ ΣΑΥΝΑΤΑΙ Τ
 ΠΡΑΖΟΜΕΝΟΙΣ
 ΗΘΗΣ
 ΘΕΝ ΔΕ ΕΚ ΔΙΩΝ
 ΚΑΝΘΕΩΣ ΕΠΙΟΥΡΑ
 ΝΙΟΥ ΜΕΤΟΧΟΙ ΚΑ
 ΤΑΝ ΟΝ ΕΣΤΕ ΤΟΝ
 ΠΟΣΤΟΛΟΝ ΚΑΙ Η
 ΧΙΕΡΕΧΤΗ ΣΟΜΟΝ
 ΓΙΔΕΝ ΜΩΝ ΗΝ
 ΣΤΟΝ ΟΝ ΤΑ
 ΗΣΑΝ ΤΑ
 ΚΑΙ ΜΩΣΗ ΣΕΝ
 ΑΩΤΩ ΟΝ ΚΩΤΑΤ
 ΓΙΔΕΙΟΝ ΟΣΤΑΤΑ
 ΤΟΣ ΔΟΣΗΝ ΟΤΑ
 ΥΟΝ ΗΣΙΩΤΑΚΑ
 ΕΔΟΝ ΗΣΙΩΤΑΚΑ
 ΤΗΝ ΗΣΙΩΤΑΚΑ
 ΚΟΥΟΚΑΤΑΚΕΥΑ
 ΣΑ ΑΥΤΟΝ Η ΑΙΑ
 ΠΑΡΑ ΤΟΙ ΚΟΣΚΑ
 ΤΑΚΕΥΑ ΖΕΤΗ Τ
 ΤΩΝ ΟΣΟ ΔΕ ΠΑΝ

117 verso

وصورة العدد



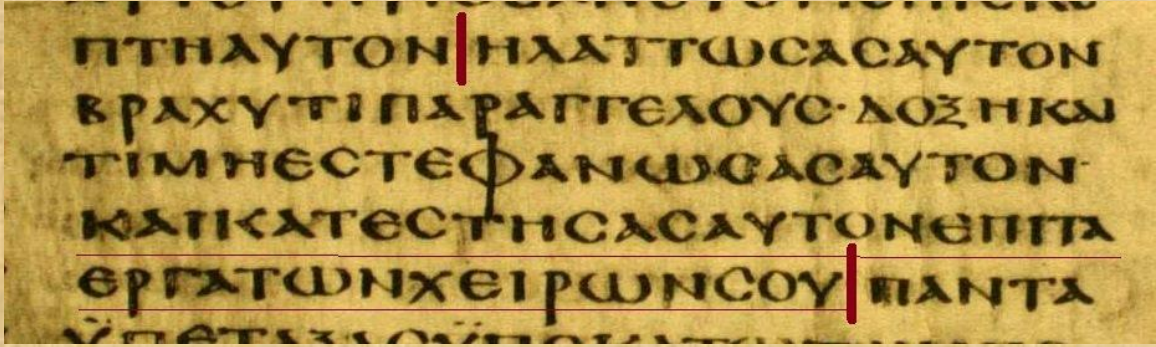
والاسكندرية

من القرن الخامس

وصورتها

2. ΤΟΥΣ ΕΧΘΡΟΥΣ ΣΟΥ ΥΠΟΠΟΜΟΝΗΝ
 ΠΟΛΩΝ ΣΟΥ... ΟΥΧΙ ΠΑΝΤΟΣ ΕΙΣ
 ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΠΡΑΞΕΙΣ ΔΙΚΟΝΙΑ
 ΔΙΠΟΣΤΕΛΛΟΜΕΝΑ ΔΙΧΤΟΥΣ ΜΕΛ
 ΔΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΡΟΝΟΜΕΙΝ ΟΥΤΗΡΙΑ
 ΔΙΧΤΟΥ ΤΟ ΔΕ ΠΕΡΙ ΣΕ ΟΤΕ ΡΩΣ ΠΡ
 ΕΧΕΙΝ ΗΜΑΣ ΤΟ ΙΣΑΚΟΥΣ ΘΕΙΣ ΕΙΝ
 ΜΗ ΠΟΤΕ ΠΑΡΑΡΥΣΜΕΝ
 ΕΙ ΓΑΡ Ο ΔΙΑΓΓΕΛΩΝ ΗΛΑΝΘΕΙΣ ΛΟΓ
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΕ ΒΑΙΟΣ ΚΑΙ ΠΑΧΑ ΠΑΡΑ
 ΒΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΟΝΕΒΛΑΒΕΝ
 ΕΝ ΔΙΚΟΝ ΜΙΣΘΑ ΠΟΔΟΣΙΑΝ Π
 ΗΜΕΙΣ ΕΚΦΕΥΣΟΜΕΘ' ΗΤΗΚΟΥ
 ΤΗ ΟΔΩ ΕΠΙΣΑΝΤΕΣ ΕΩΤΗΡΙΑΣ
 ΗΤΙΣ ΔΡΩΝ ΗΛΑΒΟΥΣΑ ΜΑΛΕΙΟ
 ΔΙΧΤΟΥ ΚΥΨΠΟΤΩΝ ΗΔΟΥΣΑΝ
 ΤΩΝ ΕΙΝ ΗΜΑΣ ΕΒΕΒΗΘΗ
 ΟΥΝ ΕΠΙ ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ ΤΟΥ ΟΥ
 ΣΗΜΕΙΟΙΣ ΤΕ ΚΑΙ ΤΕΡΑΣΙΝ ΚΑΙ
 ΠΟΤΚΙΛΙΣ ΑΥΝΑΜΕΣΙΝ ΚΑΙ ΠΙ
 ΛΠΟΥ ΜΕΡΙΣ ΜΟΙΣ ΚΑΙ ΧΗΤΗΝ
 ΤΟΥ ΘΕΛΗΣΙΝ ΟΥΤΑΡΑΓΓΕΛΟΙΣ
 ΥΠΕΤΑΞΕΝ ΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ
 ΤΗΝ ΜΕΛΛΟΥΣΑΝ ΠΕΡΙΝ ΣΑΛΩΝ
 ΔΙΟ ΜΑΡΤΥΡΑΤΟ ΔΕ ΠΟΥΤΙΣ ΛΕΓ
 1. ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΑΝΘΩΣΟΤΙΜΗ ΜΗΝ ΗΣΚΙ
 2. ΑΥΤΟΥ ΗΥΙΟΣ ΑΝΘΩΣΟΤΙΜΗ ΠΙΟΚΕ
 3. ΠΤΗ ΑΥΤΟΝ ΗΛΑΤΤΩΣΑ ΣΧΥΤΟΝ
 4. ΒΡΑΧΥΤΗ ΠΑΡΑΓΓΕΛΟΥΣ ΛΟΞΗ ΚΑΙ
 5. ΤΙΜΗ ΕΣΤΕ ΦΑΝΩΣΑ ΣΧΥΤΟΝ
 6. ΚΑΙ ΚΑΤΕΣΤΗΣΑ ΣΧΥΤΟΝ ΕΠΙ
 7. ΕΡΓΑΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΣΟΥ ΠΑΝΤΑ
 8. ΥΠΕΤΑΞΑ ΣΥΠΟΚΑΤΩΤΩΝ ΠΟ
 9. ΔΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΓΑΡ ΤΩ ΥΠΟ
 10. ΤΑΞΙ ΔΥΩΤΑ ΠΑΝΤΑ ΟΥΔΕΝ ΔΦΗ
 11. ΚΕΝ ΔΥΩΤΑΝ ΥΠΟ ΤΑΚΤΟΝ ΗΥΗ
 12. ΔΕ ΟΥ ΠΩΡΩ ΜΕΝ ΑΥΤΩΤΑ ΠΑ
 13. ΤΑΥ ΠΟΤΕ ΤΑ ΜΕΝΑ ΤΟΝ ΔΕ ΒΡΑ
 14. ΧΥΤΗ ΠΑΡΑΓΓΕΛΟΥΣ ΗΛΑΤΤΩΜΕ
 15. ΝΟΝ ΕΛΕΠΟΜΕΝ ΗΝΑΙ ΑΤΟ ΠΛΗ
 16. ΜΑΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ ΔΟΣΗ ΚΑΙ ΤΙΜΗ
 17. ΕΣΤΕ ΦΑΝΩΜΕΝΟΝ ΟΠΩΣ
 18. ΧΑΡΙΤΗ ΟΥΨ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΟΣ ΓΕΥΣΗ
 19. ΤΑ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΠΙΡΕΝΗ ΓΑΡ ΧΥ
 20. ΜΟΝΤΑ ΠΑΝΤΑ ΚΜΑΙ ΟΥΤΑ ΠΑΝΤΑ
 21. ΠΟΛΛΟΥΣ ΥΪΟΥΣ ΕΙΣ ΛΟΣΑΝΑ ΓΑ
 22. ΤΟΝΤΑ ΤΟΝ ΑΡΧΗΓΟΝΤΕΣ ΕΩ
 23. ΤΗΡΙΑΣ ΧΥΤΩΝ ΗΙΝ ΠΛΟΝΗΜΑΤ
 24. ΤΕΛΕΙΣ ΩΔΑΙ

ΟΤΕ ΓΑΡ ΑΣΙΑΣ ΗΝ ΚΑΙ ΟΙΑ
 ΝΟΙΣ ΕΝ ΟΣ ΠΑΝΤΕΣ ΑΝ
 ΟΥΚΑΙ ΠΑΙΣ ΧΥΝΕΤΑΙ ΔΕ ΔΕ
 ΤΟΥΣ ΚΑΛΕΙΝ Η ΕΓΩΝ
 1. ΔΙΑΓΓΕΛΩΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ ΓΟΙ
 2. ΦΟΙΣ ΜΟΥ ΕΜΜΕΣ ΘΕΚΙ ΚΑΙ
 3. ΥΜΝΗΣΩΣΕ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ
 4. ΕΓΩ ΕΣΟΜΑΙ ΠΕΠΟΙΩΣΕ Π
 5. ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΔΟΥΕΓΩ ΚΑΙ ΤΑ Π
 6. ΑΜΟΙΣ ΑΣΚΕΝΘΕΣ
 7. ΕΠΕΙ ΟΥΝ ΤΑ ΠΑΙΔΑ ΚΕΚΟΙΝΩ
 8. ΑΙΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΣΑΡΚΟΣ ΚΑΙ ΧΥ
 9. ΠΑΡΑ ΠΑΝΕΙΩΣ ΜΕΤΕΣΧΕΝΤΕ
 10. ΧΥΤΩΝ Η ΔΙΧΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ Κ
 11. ΡΗΝΤΟΝ ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΕΧΟΝΤΑ ΓΟΥ
 12. ΜΑΤΟΥ ΤΟΥ ΤΕΣΤΙΝ ΤΟΝ ΔΙΑΘΟΝ
 13. ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΑΛΑΧΗ ΤΟΥ ΤΟΥΣ Ο
 14. ΦΩΒΟΘΑΝΑΤΟΥ ΔΙΠΑΝΤΟΣ ΤΟΥ
 15. ΕΝΘΟΧΟΝ ΗΣΑΝ ΔΟΥΛΕΙΑΣ
 ΟΥΤΑΡΑΝ ΠΟΥ ΧΗΓΓΕΛΩΝ ΕΠΙ ΔΑΜΒΑ
 ΝΕΤΕ ΑΛΛΑ ΣΠΕΡ ΜΧΤΟΣ ΔΕ ΓΑΛΜ
 ΕΠΙ ΔΑΜΒΑΝΕΤΑΙ Ο ΕΝΩΦΕΙ ΔΕ
 ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΟΜ
 ΩΘΟΝ ΗΜΑ ΕΛΕΗΜΩΝ ΓΕΝΗ ΗΑ
 ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΤΑ ΠΡΟΣΤ
 ΘΗ ΕΙΣ ΤΟ ΒΙΛΑΣ ΚΕΣΟΕΤΑΙ ΔΑΜΒ
 ΤΙΔΙΣ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥ ΕΝΩ ΓΑΡ ΠΕΠΙΟΝ
 ΧΥΤΟΣ ΠΕΙΡΑΣ ΘΕΙΣ ΧΥΝΑΤΑ ΤΟΙΣ
 ΠΕΙΡΑΖΟΜΕΝΟΙΣ ΒΟΗΘΗΣΑΙ
 3. ΟΘΕΝ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΚΑΙ ΣΕΩΣ
 ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ ΜΕΤΟΧΟΝ ΚΑΙ ΑΝΘ
 ΤΕ ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΡΕ
 ΤΗΣ ΟΜΟΛΟΓΕΙΑΣ ΗΜΩΝ Η ΠΙΣΤΕ
 ΟΝΤΑ ΤΩ ΠΟΙΗΣΑΝΤΑ ΤΑΥΤΟΝ ΑΣΚ
 ΜΩΣ ΗΣΕΝ Ο ΑΥΤΩ ΟΙΚΩ ΔΥΤΟΥ
 ΠΛΕΙΟΝΟΣ ΓΑΡ ΟΥΤΟΣ ΔΟΣΗ ΕΠΑΡ
 ΜΩΣ ΗΝ ΗΣΤΩΤΑΙ ΚΑΘΩΣ ΟΝ Η
 ΟΝΑΤΙ ΜΗΝ ΝΟΧΕΙ ΤΟΥ ΟΥΤΚΟΥ ΟΚ
 ΤΑΣ ΚΕΥΛΑΣ ΧΥΤΟΝ ΠΑΣ ΓΑΡ ΟΙΚ
 ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΖΕΤΕ ΥΠΟ ΤΗΝ ΟΥΣ ΟΔ
 ΠΑΝΤΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΘΕ
 ΚΑΙ ΜΩΣ ΗΣ ΜΕΝ ΠΙΣΤΟΣ ΕΝ ΟΛΩ
 ΟΙΚΩ ΔΥΤΟΥ ΑΣ ΕΡΑΠΩ ΝΕΟ
 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΣΟΜ
 ΧΣΑΕΩΣ ΥΪΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΤ
 ΟΥΘΗΚΟΣ ΕΟΜΕΝ ΗΜΕΙΣ ΕΑΝ Π
 ΤΗΝ ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΥΧΗΜ
 ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΜΕΧΡΙ ΤΕΛΟΥΣ ΕΒ
 ΒΑΙ ΑΝ ΚΑΤΑΣΧΩΜΕΝ



والافرايمية من القرن الخامس ايضا

ومخطوطة كلارومنتس من القرن السادس

وكثير من مخطوطات الخط الكبير علي سبيل المثال

P Ψ 0150 0243

ومخطوطات الخط الصغير

6 33 81 88 104 181 256 263 330 365 424^c 436 451 459 629 1573 1739 1877

1881 1991 1912 1962 1985 2127 2464 2492

وبعض مخطوطات القراءات الكنسية

Lect^{pt}

والترجمات القديمة

اولا الترجمات اللاتينية القديمة

ويعود تاريخ ترجماتها الي منتصف القرن الثاني الميلادي

ومخطوطاتها

it^{ar} it^b it^c it^{comp} it^d it^{dem} it^{div} it^e it^f it^v it^x it^z

والفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

vg

(Vulgate) minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore coronasti

eum et constituisti eum super opera manuum tuarum

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابورس

وهي تعود الي سنة 168 م تقريبا

وصورتها

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is densely packed and spans the entire page. It appears to be written in a language that may be a form of Hebrew or a related Semitic script, given the use of characters like 'א', 'ב', 'ג', 'ד', 'ה', 'ו', 'ז', 'ח', 'ט', 'י', 'כ', 'ל', 'מ', 'נ', 'ס', 'ע', 'פ', 'צ', 'ק', 'ר', 'ש', 'ת'. The text is written in dark ink on aged, yellowish paper. There are several vertical lines or bars drawn through the text, possibly indicating section breaks or corrections. The overall appearance is that of an old, handwritten document.

(NS-T) akCoJbeF noukou para naggelos. akstefanou de mmoF Hn oueoou
mn outaeio akkaqista mmoF eJn neHbhue throu nnekCiJ.

والقبطي البحيري والفيومي

cop^{bo} cop^{fay}

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والجوراجينية

geo¹

والسلافينية

slav

واقوال الاباء

Chrysostom

Euthalius

Theodoret

Sedulius-Scotus

فالادلة الخارجية للنص التقليدي كثيرة وقديمة ومتنوعة

الادلة الداخلية

في البداية في هذا الجزء معلمنا بولس الرسول يقتبس من مزمو 8 نسا كعادته

وندرس الاقتباس معا

مزمو 8: 4-6

فمن هو الإنسان حتى تذكره وابن آدم حتى تفتقده! **Psa 8:4**

وتنقصه قليلا عن الملائكة وبمجد وبهاء تكلمه. **Psa 8:5**

تسلطه على أعمال يديك. جعلت كل شيء تحت قدميه. **Psa 8:6**

H2142 thou art mindful, **Psa 8:4** H4100 What **מה** H582 is man, **אנוש** H3588 that **כי** H1121 of him? and the son

H6485 thou visitest: **תפקדנו:** H3588 that **כי** H120 of man, **אדם** H1121 of him? and the son

H3519 him with glory **וכבוד** H430 than the angels, **מאלהים** H4592 מעט **H2637 ותחסרהו** **Psa 8:5**

H5849 and hast crowned: **תעשרהו:** H1926 and honor. **והדר**

H4639 over the works, **במעשי** H4910 Thou madest him to have dominion **תמשילהו** **Psa 8:6**

H7272 **רגליו:** H8478 under **תחת** H7896 thou hast put **נשתה** H3605 all **כל** H3027 of thy hands; **ידיך**

his feet:

Psa 8:4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

Psa 8:5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

Psa 8:6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all *things* under his feet:

Psa 8:4 (8:5) τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

Psa 8:5 (8:6) ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

Psa 8:6 (8:7) καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

Psa 8:4 What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

Psa 8:5 Thou madest him a little less than angels, thou hast crowned him with glory and honour;

Psa 8:6 and thou hast set him over the works of thy hands: thou hast put all things under his feet:

عبرانيين 2 : 6-8

Heb 2:6 لكن شهد واحد في موضع قائلا: «ما هو الإنسان حتى تذكره، أو ابن الإنسان حتى تفتقده؟»

Heb 2:7 وضعته قليلا عن الملائكة. بمجد وكرامة كلته، وأقمته على أعمال يدك.

Heb 2:8 أخضعت كل شيء تحت قدميه». لأنه إذ أخضع الكل له لم يترك شيئا غير خاضع له - على أننا الآن لسنا نرى الكل بعد مخضعا له -

Heb 2:6 διεμαρτυρατο testified ¹²⁶³ V-ADI-3S δε But ¹¹⁶¹ CONJ που in a certain place ⁴²²⁵ PRT τις one ⁵¹⁰⁰ X-NSM λεγων saying ³⁰⁰⁴ V-PAP-NSM τι What ⁵¹⁰¹ I-NSN ἐστιν is ²⁰⁷⁶ V-PXI-3S ανθρωπος man ⁴⁴⁴ N-NSM οτι that ³⁷⁵⁴ CONJ μιμνησκη thou art mindful ³⁴⁰³ V-PNI-2S αυτου of him ⁸⁴⁶ P-GSM η

or ²²²⁸ PRT υιος the son ⁵²⁰⁷ N-NSM ανθρωπου of man ⁴⁴⁴ N-GSM οτι that
³⁷⁵⁴ CONJ επισκεπτη thou visitest ¹⁹⁸⁰ V-PNI-2S αυτον him. ⁸⁴⁶ P-ASM

Heb 2:7 ηλαττωσας Thou madest ¹⁶⁴² V-AAI-2S αυτον him ⁸⁴⁶ P-ASM βραχυ
¹⁰²⁴ A-ASN τι a little lower ⁵¹⁰⁰ X-ASN παρ than ³⁸⁴⁴ PREP αγγελους the
angels ³² N-APM δοξη with glory ¹³⁹¹ N-DSF και and ²⁵³² CONJ τιμη honor
⁵⁰⁹² N-DSF εστεφανωσας thou crownedst ⁴⁷³⁷ V-AAI-2S αυτον him ⁸⁴⁶ P-ASM
και and ²⁵³² CONJ κατεστησας didst set ²⁵²⁵ V-AAI-2S αυτον him ⁸⁴⁶ P-ASM
επι over ¹⁹⁰⁹ PREP τα the ³⁵⁸⁸ T-APN εργα works ²⁰⁴¹ N-APN των ³⁵⁸⁸ T-GPF
χειρων hands ⁵⁴⁹⁵ N-GPF σου of thy, ⁴⁶⁷⁵ P-2GS

Heb 2:8 παντα ³⁹⁵⁶ A-APN υπεταξας Thou hast put all things in
subjection ⁵²⁹³ V-AAI-2S υποκατω under ⁵²⁷⁰ ADV των ³⁵⁸⁸ T-GPM ποδων feet
⁴²²⁸ N-GPM αυτου his ⁸⁴⁶ P-GSM εν ¹⁷²² PREP γαρ For ¹⁰⁶³ CONJ τω ³⁵⁸⁸ T-DSM
υποταξαι in that he put all in subjection under ⁵²⁹³ V-AAN αυτω him ⁸⁴⁶ P-
DSM τα ³⁵⁸⁸ T-APN παντα ³⁹⁵⁶ A-APN ουδεν nothing ³⁷⁶² A-ASN αφηκεν he left
⁸⁶³ V-AAI-3S αυτω him ⁸⁴⁶ P-DSM ανυποτακτον not put under ⁵⁰⁶ A-ASN νυν
now ³⁵⁶⁸ ADV δε But ¹¹⁶¹ CONJ ουπω we see not yet ³⁷⁶⁸ ADV ορωμεν ³⁷⁰⁸ V-
PAI-1P αυτω him ⁸⁴⁶ P-DSM τα ³⁵⁸⁸ T-APN παντα all things ³⁹⁵⁶ A-APN
υποτεταγμενα put under, ⁵²⁹³ V-RPP-APN

Heb 2:6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that
thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

Heb 2:7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst
him with glory and honour, and didst set him over the works of thy
hands:

Heb 2:8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in
that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put
under him. But now we see not yet all things put under him.

العبري يتطابق مع السبعينية مع العهد الجديد

فهو فئة 1

فصعب ان يكون بولس الرسول الدقيق جدا في اسلوبه ان يحذف هذا الجزء من منتصف الاقتباس

ولكن لو كان هذا المقطع اصلي هذا يطابق اسلوب بولس الرسول

فهو اقتبس في رسالة العبرانيين 37 اقتباس نصي فهذا اسلوبه

وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الأفضل

وايضا قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الأفضل

فهذا ياكدا اصالة العدد ايضا

سبب الحذف

قد يكون خطأ نهايات متشابهة

ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη

εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των

χειρων σου

او قد يكون سبب هو ان تعبير

وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ

قد يفهمه البعض خطأ لانه قد يجعل بعض الهراطقه يفهموه خطأ ويقولوا ان المسيح ليس الخالق

وبناء علي قاعدة

The reading which is susceptible to a heterodox interpretation is best.

القراءه التي عرضه لتاويل الهراطقه هي الافضل

وهذه القاعده لا تطبق كثيرا ولكن عندما يتم ذلك فمن المهم ان نفهم ان القراءه التي تقلل من كرامة المسيح هي الافضل .

ولكن اميل اكثر الي انه خطأ غير مقصود

واخيرا المعني الروحي

لقد إقتبس الرسول كلمات المرتل النبوية: "من هو الإنسان حتى تذكره، أو ابن آدم حتى تفتقده، وتنقصه قليلاً عن الملائكة وبمجد وبهاء تكلمه، تسلطه على أعمال يديك. جعلت كل شيء تحت قدميه" (مز ٨ : ٤ - ٦)، ويكمل المزمور "الغنم والبقر جميعاً وبهائم البر أيضاً، وطيور السماء وسمك البحر سلالك في سبل المياه" (مز ٨ : ٧ - ٨).

يرى الرسول بولس أن كلمات المرتك إنما هي كلمات نبوية تتحدث عن الابن المتجسد الذي إتضع قليلاً عن الملائكة، خلال هذا الإتضاع تسلط روحياً على الخليفة التي هي عمل يدي الله، مجدداً إياها. ويرى القديس أغسطينوس [36] أن المزمور هنا يشير إلى خضوع الخليفة كلها على المستوى السماوي والبشري للابن المتجسد. وكأنه في هذا يتفق مع العلامة أوريجانوس الذي يرى أن السيد وقد إتضع وحد السمايين مع الأرضيين، الطغمت الملائكية مع بني البشر ليضم الكل كأعضاء في جسد واحد له. فهو رأس الكنيسة التي جمعت السماء مع الأرض بروح واحد!

يقول المرتل انه خضع له الغنم والبقر جميعًا، فإن كان آدم يمثل الخروف الضال الذي من أجله ترك الله التسعة والتسعين ليبحث عنه، فإن التسعة والتسعين إنما يشيرون إلى الخليقة السماوية التي تملأ السماء، فقد نزل السيد إلينا متجسدًا كمن ترك الأبرار ليبحث عن الخروف الضال ويرده إلى القطيع، فيجتمع بإخوته السمايين معًا، يشتركون معًا في التسبيح والشكر. لقد تحدث العلامة أوريجانوس [37] كثيرًا عن خلطة السمايين بالمؤمنين في المسيح يسوع، حتى قال انه إذ يجتمع المؤمنون معًا في كنيسة الله تفرح الملائكة وتتلهل لأنها تجتمع هي أيضًا، حيث يلتقي الملائكة والمؤمنين معًا. فتكون هناك كنيسة منظورة مجتمعة معًا وكنيسة ملائكية غير منظورة مجتمعة أيضًا معًا أيضًا! إننا نشاركهم تسابيحهم العلوية، وهم يشاركوننا فرحنا بالخلاص الإلهي!

يقول المرتل ان الغنم والبقر جميعًا وبهائم البرّ وطيور السماء وأسماك البحر يخضعون لك الذي في إتضاعه صار كمن هو أقل من الملائكة. ماذا يعني الغنم والبقر إلّا رمزًا للقطيع الناطق، الشعب القديم الذي قبل بعضه الخضوع، بينما بهائم البرية يشير إلى جماعات الأمم التي عاشت كمن في البرية، محرومة من المراعي التي تمتع بها شعب الله مثل الناموس والأنبياء والوعود والعهود... الخ، طيور السماء تشير إلى النفوس المتعجرفة هائمة في الأمور العالية فإنها بروح الحب تخضع للسيد بينما أسماك البحر تشير إلى تشير إلى النفوس المرتبكة بهموم الحياة كمن يسلك في وسط الأمواج... هكذا جاء كلمة الله متجسدًا لكي يقتنص في شبكة محبته كل إنسان: اليهودي الأممي، المتكبرين والمحطمين!

ما نقوله عن العالم الخارجي يتحقق أيضًا في العالم الداخلي فإن وجدنا في داخلنا قطيعًا من الغنم أو وحوشًا مفترسة، طيورًا تهيم في الجو أو أسماكًا تسبح في المياة... فلنسلمها لذاك الذي وحده له السلطان أن يخضعها لملكوته، مقدسًا أعماقنا الداخلية وتصرفاتنا الخارجية لتصير كلها لحسابه.

على أي الأحوال إتضاع السيد حتى موت الصليب هو طريق الكمال، وكما يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [افتقدنا ابن الله حين كنا لا شيء، وإذ حمل ما لنا (ناسوتنا) ووحدّه بنا، صار أعظم من الكل [38]]. هذا هو طريق خضوعنا لملكه، فكنايب عنا خضع بإرادته للآب حاملاً الآلام حتى الموت، فصرنا خاضعين لأبيه، وله أيضًا. خضوعنا الآب إنما خلال خضوع الابن له، ويتحقق خلال خضوعنا نحن أيضًا للابن... غير أن هناك فارق بين خضوعنا نحن للآب والابن، وخضوع الابن نفسه لأبيه.

يليق بنا أن نميز بين أنواع مختلفة للخضوع خاصة في عبارة الرسول بولس: "وبعد ذلك متى سلم الملوك لله الأب، متى أبطل كل رياسة وكل سلطان وكل قوة، لأنه يجب أن يملك حتى يضع جميع الأعداء تحت قدميه، ولكن حينما يقول إن كل شيء قد أخضع فواضح أنه غير الذي أخضع له الكل، ومتى أخضع له الكل فحينئذ الابن نفسه سيخضع للذي أخضع له الكل كي يكون الله الكل في الكل" (١ كو ١٥ : ٢٤ - ٢٨).

في هذه العبارة يميز الرسول بين ثلاثة أنواع من الخضوع: خضوع الهزيمة الكاملة التي تتحقق في يوم الرب العظيم حيث يخضع إبليس وجنوده وينهدم الموت تمامًا تحت قدمي السيد، وخضوع طاعة الخليقة لخالقها حيث تتعم بإكليلها الأبدي، أما ما هو أعظم وأسمى فهو خضوع الابن لأبيه على مستوى فريد.

لقد تحدث القديس امبروسيوس [39] باستفاضة عن خضوع الابن لأبيه مؤكدًا أنه يتخلف تمامًا عن خضوعنا للامبراطور أو الملك، أو خضوعنا لكل ترتيب بشري من أجل الرب (١ بط ٢ : ١٣)، أو خضوع الزوجة لرجلها (أف ٥ : ٣)، أو خضوعنا نحن للأب في خوف المسيح.

يخضع السيد المسيح للأب من جانبين: الجانب الأول أنه لابن واحد مع الابن في اللاهوت لا يحمل إرادة مخالفة للأب، بل ذات إرادة الأب ... يخضع لا كعبد مأمور وإنما كابن وحيد الجنس يحمل إرادة واحدة مع أبيه. ومن الجانب الآخر، إذ حمل طبيعتنا البشرية وصار ممثلًا لنا، خضع في طاعة كاملة لأبيه لنحسب فيه أبناء طاعة وتنزع عنا طبيعة العصيان التي ورثناها عن آدم الأول.

وقد لاحظ القديس امبروسيوس أن خضوع الابن لأبيه يتحقق في المستقبل كقول الرسول: "فحينئذ الابن نفسه سيخضع لله أخضع له الكل" (١ كو ١٥ : ٢٨)، فهل لا يخضع الابن للأب حاليًا؟ [لم يخضع المسيح (بكل كنسيته) بعد لأن أعضائه لم تجلب بعد للخضوع ... لكن حينما نصير ليس أعضاء كثيرين بل روحًا واحدًا، عندئذ يخضع هو أيضًا خلال خضوعنا نحن] [40].

بمعنى آخر، السيد المسيح كرأس خاضع لأبيه منذ الأزل، قبل التجسد، لكنه إذ قبل المؤمنين به جسديًا له يخضع له فينا، أو نخضع نحن للأب بإسم ابنه ولحسابه وإمكانياته.

والمجد لله دائما